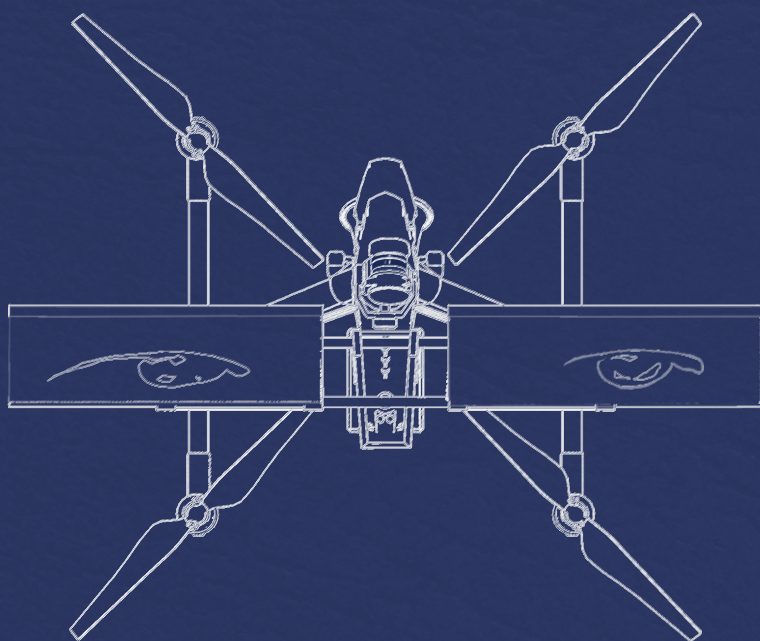


Krzysztof Wodiczko
Ustedes (Them)



New York City

Krzysztof Wodiczko Ustedes (Them)

curated by / comisariada por
More Art

at Governors Island
New York City
October 3, 2020

+ART

www.moreart.org

More Art presents *Ustedes (Them)*, a multimedia installation by artist Krzysztof Wodiczko, held on Governors Island on October 3rd, 2020. A first iteration of this project was staged at Parco Sempione in Milan (Italy) in June 2019, with the title *Loro (Them)*.

Public opinion and the press are wondering—in Europe as well as in the United States—on what impact immigration has on the so-called native population. The *Ustedes (Them)* project starts from the opposite point of view, i.e. what these people, whom we marginalize and make invisible, think of us and our actions. *Ustedes (Them)* wants to make their stories and voices heard and create the conditions for dialogue and mutual understanding.

Since the 1980s, Wodiczko, an internationally renowned Polish-born artist who lives in New York and Boston and teaches at Harvard University, has pioneered the use of communication technology to allow marginalized populations to tell their stories to the world. For *Ustedes (Them)* he uses low-altitude drones to generate conversations between individuals of different backgrounds, experiences, and ages. Thanks to the collaboration with *Make the Road* in New York, Wodiczko and More Art met with several immigrants from Latin America, and their voices and their eyes were recorded.

Drones are often associated with images of war and breach of privacy, intrusion and fear, but in the case of *Ustedes (Them)* the drone will literally be made anthropomorphic: during the performance there will be four drones, each equipped with two screens depicting only the eyes of a person and a megaphone

as nose / mouth. Drones will no longer be seen as inhumane devices, but will provoke empathy in the public through their movements and voices. Faces will not be shown to protect participants' identities, but their eyes and voices will be enough to create a relationship with the public, and establish a dialogue.

During the performance the drones will represent different individuals and will give voice to different stories not only of immigration, but more generally of social and political marginalization, labor discrimination and abuse, addressing highly topical issues such as coexistence, citizenship, representation, compassion, and equality.

The title of the project *Ustedes (Them)* wants to immediately emphasize the distance created from those who are considered different, but at the same time the word *Ustedes*, which signals formality and respect, wants to cancel this distance, placing us face to face, albeit virtually, with real stories and real individuals making them less foreign to us.

More Art presenta Ustedes (Them), una instalación multimedia del artista Krzysztof Wodiczko, va a tomar lugar en Governors Island el 3 de octubre de 2020. La primera versión de este proyecto se desempeñó en el Parco Sempione en Milán (Italia) en junio de 2019, con el título Loro (Them).

La pública y la prensa quieren saber, en los Estados Unidos y Europa, el impacto de la inmigración en la población nativa. El proyecto Ustedes (Them) empieza del punto de vista opuesto, es decir, lo que las estas personas a las que marginamos y hacemos invisibles, piensan de nosotros y de nuestras acciones. Ustedes (Them) quieren hacer oír sus historias y voces y crear las condiciones para el diálogo y el entendimiento mutual.

Desde la década de 1980, Wodiczko, un renombrado artista polaco, internacional, que vive en Nueva York y Boston y enseña en la Universidad de Harvard, pioneros en el uso de la tecnología de la comunicación para permitir que las poblaciones marginadas cuenten sus historias al mundo. Para Ustedes (Them), usa drones de baja altitud para generar conversaciones entre personas de diferentes orígenes, experiencias y edades. Gracias a la colaboración con Make the Road en Nueva York, Wodiczko y More Art se reunieron con varios inmigrantes de Latino América, y documentaron sus voces y sus ojos.

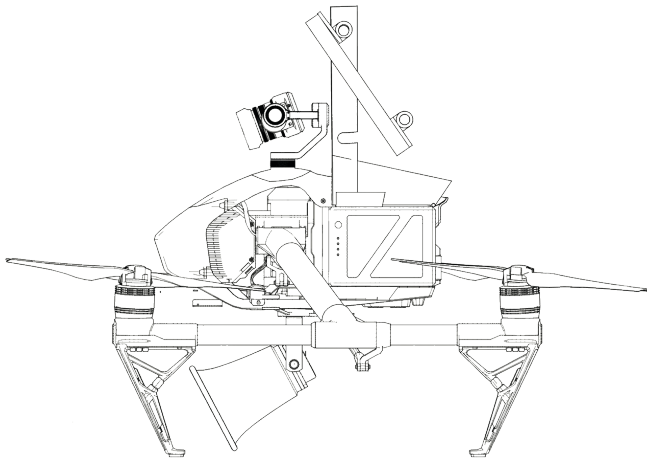
Los drones frecuentemente se asocian con imágenes de guerra y violación de la privacidad, intrusión y miedo, pero en el caso de Ustedes (Them), el dron literalmente se hará antropomórfico:

durante la presentación habrá cuatro drones, cada uno equipado con dos pantallas que representan solo los ojos de una persona y también tendrán un megáfono que será la nariz y la boca. Los drones ya no serán vistos como aparatos inhumanos, sino que provocarán empatía en el público a través de sus movimientos y voces. No se mostrarán rostros para proteger las identidades de los participantes, pero sus ojos y voces serán suficientes para crear una relación con el público y establecer un diálogo.

Durante la presentación los drones representarán a diferentes personas y darán voz a diferentes historias no solo de inmigración, sino más en general de marginación social y política, discriminación y abuso laboral, abordando temas de gran actualidad como la convivencia, la ciudadanía, la representación, la compasión y igualdad.

El título del proyecto Ustedes quiere acentuar la distancia que se crea de aquellos que son considerados diferentes, pero al mismo tiempo la palabra Ustedes, que indica formalidad y respeto, quiere anular esa distancia, colocándonos frente a frente, aunque virtualmente, con historias reales e individuos reales haciéndolos menos extraños para nosotros.

Choreography / Coreografía



1. Yosara Perez Prada
2. Dionisio Rafael Arambolo
3. Ana*
4. Maria*
5. Amador Rivas
6. Luis A. Wyler
7. Carolina Lora Pineda
8. Luis Gil
9. Blanca Collaguazo

*Name has been changed to retain anonymity.

*El nombre se ha cambiado para mantener el anonimato.

1. Yosara Perez Prada

Me presento mi nombre es Eta Yosara Perez Prada estoy aquí para comentarles me relató mi historia, soy de el país de colombia bogotá. Me presento comentando en las siguientes situaciones en el cual he llegado a este país de los Estados Unidos. Huyendo un poco de la violencia que hay en mi país. My name is Eta Yosara Perez Prada and I am here to comment on my story, my history. I am from the country of Colombia, Bogota, and I would like to comment on the following situations through which I have arrived in this country, the United States, fleeing from the violence that exists in my country.

El cual tomé la decisión hace ya dos años y medio, salí de mi país por seguridad de mi hijo. A cual él tiene la edad de dieciocho años y venía presentando bastante. Bastante persecución para robarlo porque él es un muchacho de casa y han sido muy atacados los muchachos que están en casa. Los persiguen para robarles para se les da daño quitarles sus pertenencias. Es decir que siempre le pedí a dios una oportunidad como esta salir de mi país. I decided two and a half years ago to leave my country for the safety of my son, who is eighteen years old and had been subjected to a lot of persecution to rob him because he is a home boy, and they are very attacked, the boys who stay home. They chase them to rob them, to hurt them, steal their belongings. It's to say that I always asked God for an opportunity like this one to leave my country.

Me ayudó trabajando con ellos pero el resultado que en el mes de octubre de 2019 tuve un accidente dentro el van de la compañía donde ya veníamos de laborara al no estar yo al tanto de que me acoge en este país o no siendo indocumentada. But it turned out that in October 2019 I had an accident inside the company's van when we were coming back from working. Not being aware of what this country holds for me, being undocumented.

Después de mi accidente mi jefe no se pronunció ante mí a decirme que necesitaba o si tenía. After my accident my boss did not come to me to ask what I needed or if I had any injury or any pain.

Una dolencia algún dolor no tuve una concusion en mi parte izquierda de la cabeza incluso bastante delicada porque era en la parte frontal de mi cabeza me han tomado me han hecho una me han tomado puntos para cerrar mi herida porque fue bastante delicado me hicieron un CAT empezar a tener cases nerviosa bajo estados de ánimo. I had a concussion in my left side of the head and even quite delicate because it was in the front of my head, they took me some... they gave me some stitches to close my wound because it was quite delicate, they gave me a CAT scan. I began to have nervous breakdowns, low moods.

En el hospital del Elmhurst qual donde me dieron mi atención y ellos no quieren como tal el mi jefe no quiere responder por el bill esta factura que estar casi por ocho mil dólares no quieren responder. In the Elmhurst Hospital where I received attention and they do not want.. my boss does not want to answer for the cost of this bill that was almost \$8000, he does not want to answer.

Entonces pase una situacion bastante dificil casi cinco meses recuperándome porque era bastante los dolores de la cabeza. So I have been in a very difficult situation for almost 5 months recovering because there was lots of headaches.

Yo me sentía muy desamparada porque tengo totalmente mi familia en columbia y hoy en dia pues e a pasado bastante necesidades aquí pero siempre luchando siempre pensando que aquí Que aquí hay oportunidades y siempre cojiendo me de dios incluso porque yo digo si estoy sola aquí tengo solamente a mi hijo pues debo salir adelante. I felt very helpless because I have my entire family in Colombia and nowadays, because I am very much in need here, yet always fighting, always thinking that here there are opportunities and always holding on to God, and because I say if I am alone here, I only have my son, well then I must move forward.

•••

2. Dionisio Rafael Arambolo

Okay mi nombre es Dionisio Rafael Arambolo Paulino soy Dominicano y llegue aquí a los estados unidos en el 2005. Viene con un contrato de trabajo en un hotel yo era el jefe del departamento de los botones pero al llegar aquí me cambiaron el trabajo y me enviaron a virginia a trabajar en una compañía que a la le llama Green Semblance Camping plantando plantas los albores tu sabes los parques eso el trabajo era fuerte era duro mis compañeros del trabajo de aquí que yo encuentre aquí en los Estados Unidos eran inmigrantes. Okay my name is Dionisio Rafael Harambo Paulino, I am Dominican and I arrived here in the United States in 2005 and I came with a work contract to work in a hotel and I was the head of the bellhop's department but when I arrived here they changed my job and they sent me to Virginia to work in a company that they call Green Semblance Camping, planting plants, trees, you know the parks and that, and the work was difficult, it was very hard. My co-workers that I found here in the United States were all immigrants.

Venimos con un contrato de trabajo en eso había un sello ubo un sello con nosotros y ellos y nos hicieron cancelar y cada cual tubo tomar su rumbo y yo llegué aquí en Nueva York y en Nueva York. We came with a work contract. There was a jealousy with us and them and they canceled our contracts, and each one had to go his own way and I arrived here in New York.

Bueno el primer accidente que yo tuve fue en el 2010 después de la operación en un supermercado me callo un hentro en el pecho cargado de carne con el pecho ya tu sabe que no estaba cicatrizado todavía y estube deshabilitado. Well, the first accident I had was in 2010. After the operation, in a supermarket a meat rack fell on my chest loaded with meat, with the chest you know that was not yet healed, and I was disabled.

Tonces ahora estaba después en el 2017 en esa compañía que fabrica los beef patties y levante un contenedor cargado de arena y me hicieron una operación de una hernia y me deshabilitado. So then after that in 2017 I was working in a company that manufactures beef patties and I lifted a container full of flour and I had a hernia operation and I was disabled again.

Me puse a estudiar después de eso me ise sites see to guide de la ciudad de nueva york y para me este bien success para mi porque yo hablo 5 idiomas ahora puedo conseguir bueno trabajo. I started to study after that, I became a site guide for New York City and for me this is a good success (for me) because I speak five languages and now I can get a good job.

Yo me esfuerze mucho para graduarme aca en los Estados Unidos y es bueno que estoy esperando el premio después que yo me esforzarme tanto para graduarme acá yo no estudie aqui en los Estados Unidos mi degree yo los ise en la República Dominicana y saca la mejor nota de la persona que tuvieron en ese centro la calificación era 150 puntos y yo sace 138 la mejor nota. Dice mi licencia 138 puntos, excelente. After I worked so hard to graduate here in the United States. And it is good that I am waiting for the prize, because after I worked so hard, and I did not study here in the United States, I had got my degree in the Dominican Republic, and I got the best grade among the people who graduated in that center. The maximum grade was 150 points and I got 138, the best grade, my license says 138 points, excellent.

...

3. Ana*

Yo entré en este país en el año de 1984. Entonces yo vine, verdad que uno viene nuevo, uno no sabe uno cómo y viene uno y yo dejé mis niños a México se quedaron pues la vida es triste allá que no hay ni adónde. I entered this country in 1984, so I came, really one is new, one does not know how, and one comes and I left my children in Mexico, they stayed, and well life is sad there, that there is nowhere.

Yo me tuve que venir y entonces yo pues la verdad aún no llega como el ciego, como ese ciego llega. I had to come, and so I, well, the truth is one comes like the blind, like that blind they come.

Y entonces yo por la verdad yo le dije a mi hermana, pues ya que están mis hermanas, le digo Anita ahora, qué voy a hacer yo aquí y dice, pues vamos a buscar trabajo. And well I really I truly told my sisters, since I have my sisters here, I tell Anita now, what am I going to do here, and she says, well, let's go look for work.

Por trabajar y ya pues ya ve Ahora siempre uno le afecta la máquina mí a daño porque siempre apisonada por hora a piso Él trabajaba. Dice por hora, no te queda Ahora yo, pues la verdad no está tanto allá. For working and you already see now the machine always affects one. It hurt me because it always rammed by hour to floor as I worked. He says by hour, you do not have left me, because the truth is I was not so much there.

Yo me dañe en el trabajo de allí de mis nervios por la desesperación que quería 10, pero yo creo que me quedaba hasta la noche por \$200 Y cierto bien barato y le dije no. I hurt myself in the work, it was my nerves, out of desperation I wanted to work, but I believe that I stayed until the night for \$200. It was so cheap that I said to him no.

Y me dice “porque tú estás haciendo ahí,” pero él ya me había dicho yo le tenía miedo a él. Dice “si tú te vas te voy a hacer brujería,” usted cree. And he tells me “why are you doing that”, but he had already told me, I was afraid of him. He said, “if you leave, I'll put a hex on you.”

Pero Dios es tan grande le dije, dios es tan grande y dios se lo cubra. No but I told him that God is so mighty and he will punish him.

Porque nosotros le dimos la mano derecha, no le dimos la izquierda y él no los trato, como debe de ser. Because we gave him the right hand, not the left, and he did not treat us as one should, he ignored us.

Nos ignoraba el yo no sé qué de verdad. Yo no sé, yo le dije y después me estaban llamando que yo fuera dije nomás trabajo para ti, prefiero mejor quedarme en mi casa y nomás mi marido digan no te vayas, quédate y mis hijos también dijeron no quedaste usted ya no vale la pena para que. I don't know what happened to him, it is the truth, I don't know. Then they were calling for me to go, and I said no more I will work for you. I'd rather stay at home, and my husband said, don't go, stay, also my kids said no, they told me to stay, it's not worth it.

...

*This person's name has been changed to retain anonymity.

4. Maria*

El cimientto de ustedes de la mal action de algunos propietarios de compañías que nos emplean. For you to know the bad actions of some owners of companies who employ us.

Y pues a base que nosotros no tenemos documentos. Ellos abusan de nosotros. Trabajé con un señor por diecisiete años. And well, on the basis that we don't have documents. They abuse us. I worked with a man for 17 years.

El abuso demasiado el nos pagó lo que él quería. The abuse was too much, he paid us what he wanted.

Pero por el mismo hecho que no tener documentos nosotros pues nos someterán a las órdenes y capricha de él. Los primeros años era al menos no estaba bien. Because of the fact that we didn't have any documents, we submitted to his orders and whims. The first years were not that bad.

Pasó el tiempo como hace unos dos años atrás. Bajo el trabajo si bajo. Tonces nos dijo que fuéramos a descansar por dos semanas. Que nos iba a llamar fuimos a descansar pasaron las dos semanas y pues él no los llamo. Time went by, like two years ago the work slowed down, yes, it slowed down. So he told us to go and rest for two weeks, that he was going to call us. We went home, the two weeks passed, and well he didn't call us.

Nuestro salario era muy muy bajo. Our salary was very, very low.

De ciento ochenta, ciento cincuenta hasta que por último ciento veinte muchas veces noventa dólares. From \$180 to \$150 until finally \$120, many times even \$90.

Es lo que pa- cobramos. Is what he pays.

Y semanal era el. Weekly that is.

Eso no da para nada no da para nada, entonces decidí yo también salir para ver si buscaba por otro lado porque con eso no podía vivir yo repito yo estoy sola. That's not good for anything, it's not good for anything, so I decided to go out and see if I could find something else because I couldn't live on that, I repeat, I'm alone.

Eso fue lo que mas me impacto el que él no supo reconocer los años que trabajé yo para el. That was what impacted me most, the fact that he could not recognize the years I worked for him.

Muchos años que cuando el no tenia gente era [quien] eramos dos personas las que les sacabamos el trabajo a él sin importar de seis y media a siete de la noche muchas veces sábados y domingos. For many years, when he had no people, it was, it was the two of us who finished the work for him, no matter what, till six-thirty or seven at night, many times on Saturdays and Sundays.

Se enojaba cuando le decíamos que nos aumente un poquito mas se enojaba y ya. He would get angry when we told him to increase it [the pay] a little more, he would just get angry.

...

*This person's name has been changed to retain anonymity.

5. Amador Rivas

Mi nombre es Amador Rivas y vengo de Cuba. My name is Amador Rivas and I come from Cuba.

Bueno, yo cuando salí de Cuba venía claramente definido de que porqué a través de de de nuestro guía Fidel Castro pudimos, nos dimos, estudios que hacíamos en Cuba de la historia y siempre supe que aquí en los Estados Unidos los afroamericanos eran muy discriminados. Well, when I left Cuba, it was clear that, through our guide Fidel Castro, we were able to study the history of Cuba and I always knew that here in the United States African Americans were very discriminated against.

Siempre supimos eso. We always knew that.

Luchábamos también en Cuba en contra de la discriminación racial y logramos que en Cuba hubiera un equilibrio en la sociedad, que no hubiera discriminación. In Cuba, we fought against racial discrimination and we achieved that, in Cuba there was a balance in society, there was no discrimination.

Al llegar a este país me encuentro que hay un racismo muy grande, sobre todo cuando llegué a la Florida y que los cubanos son unas personas muy intolerante. When I arrived in this country, I found that there was a great deal of racism, especially when I arrived in Florida, and that Cubans were very intolerant people.

Salí por ese motivo de la Florida y de la comunidad cubana en la Florida, que mayormente es republicano, es una comunidad intolerante, no tolera que se hable bien de, por ejemplo, de Cuba, de la Revolución, porque te dicen que tú eres comunista, que vires, que te vaya. This is why I left Florida, because the Cuban community in Florida, which is mostly Republican, is an intolerant community, it does not tolerate good things being said about, for example, Cuba, about the Revolution. They would tell you that you are a communist, that you should turn around and leave.

La experiencia más grande que he tenido en mi vida ha sido haber participado durante este período de la pandemia en la lucha por los derechos de los afroamericanos, hispanos y de todos los trabajadores en general que están sufriendo por falta de dinero, de recurso, por falta de vivienda que quieren. Cómo se llama desalojarlos de sus viviendas? The greatest experience I have had in my life has been to have participated during this period of the pandemic in the fight for the rights of African Americans, Hispanics and all workers in general who are suffering from lack of money, lack of resources, lack of housing, they want, how do you call it, stop being evicted from their homes.

Todos estamos involucrados ahora de nuevo en esta lucha en contra del desalojo y para aprobar dinero para los trabajadores que no fueron incluidos en la ayuda del Gobierno, creo que es un granito de arena en lo que puede aportar uno en esto, pero tenemos que seguir luchando. We are all involved now in this fight against eviction and to approve money for workers who were not included in the government's subsidies. I think that it is a small part of what you can contribute to this, but we have to keep fighting.

Si hay de nuevo que movilizarse nos movilizaremos hacia la calle como lo estamos haciendo ahora en algunas campañas que tenemos en la organización. If we have to mobilize again, we will mobilize to the streets as we are doing now in some of the campaigns that we have in the organization [Make the Road].

Yo tengo una satisfacción tan grande y creo que me voy a morir tranquilo porque participé en un movimiento de grupo este movimiento Black Lives Matter que tanto ha influido en la lucha en este país. I get such great satisfaction and I think that I will die peacefully because I participated in this group movement, the Black Lives Matter movement that has influenced so much the struggle in this country.

Estuvimos encerrado mucho tiempo, pero el segundo día que estallaron las protestas, no pude aguantar más y salí a la calle también a luchar con con la gente, con la comunidad, con los negros, con los blancos. We were locked up for a long time, but on the second day, the second day that the protests broke out, I couldn't take it anymore and I went out into the streets too, to fight with the people, with the community, with Black people, with white people.

La gente de siempre han dicho que esta juventud no sirve, que esta juventud no, no, no sirve para nada, como dicen las personas mayores. People have always said that this youth is not good, that this youth is not, no, not good for anything, as the older people say.

Pero yo creo que la juventud ha demostrado durante este período que si está preparada y que si está lista para hacer un cambio en el sistema, porque hace falta no reformar el sistema, sino cambiar el sistema que está en movimiento, que ya ha avanzado un paso más hacia hacia el fascismo. But I think the youth have shown during this period that they are ready and they are ready to make a change in the system, because it is not necessary to reform the system, but to change the system that is in motion, that has already moved one step further towards fascism.

Y me voy a morir tranquilo porque fue algo que nunca pensé ver en mi vida en los Estados Unidos antes de morir. And I will die peacefully because it was something that I never thought I would see in my life in the United States before I died.

...

6. Luis Wyler

Mi nombre es Luis Wyler. Soy un inmigrante de Argentina.
My name is Luis Wyler. I'm an immigrant from Argentina.

En mi país, fui economista, estratega político y consultor empresarial. In my country, I was an economist, political strategist, and a business consultant.

Un restaurante aquí en Nueva York, enfrente de Madison Square Garden. No puedo decir el nombre, debido al acuerdo, no tengo me permitido decir el nombre, pero ellos no pagaron salario. Solo nos dejaban tomar parte de nuestros propina y yo pensé que esto estaba mal. Presenté una demanda y gané; One restaurant here in New York, across Madison Square Garden. I cannot, because of the settlement, I am not allowed to say the name, but they didn't pay the salary. They were just letting us take part of our tips and I thought it was wrong. And I filed a lawsuit and I won;

otro restaurante también iso esto, puedo decir que se llama llama George Diner en Queens Boulevard. Another restaurant also and this one I can tell the name is George Diner in Queens Boulevard.

Yo era gerente nocturno. Y también fue una demanda colectiva para 200 personas allí. I was night manager. And also it was a class action lawsuit for 200 people there.

Hice los números y ellos, en realidad tomaron como 40 millones de todos los empleados, probablemente 200 empleados y los 20 años anteriores. Y la propuesta para resolver el caso era de dos millones y medio. I did the numbers and they, they actually took like 40 million out of all the employees, probably 200 employees and the previous 20 years. And the proposal to settle the case was for two million and a half.

Y luego me ofrecieron veinte mil dólares que, no voy a aceptar este dinero. Yo fui el único que abandonó el trato. And then they offered me twenty thousand dollars that, I'm not going to take this money. I was the only one that walked out of the deal.

El resto de la gente tomó el dinero y, ya sabes, entre 20 y 40 mil dólares. The rest of the people took the money and, you know, anywhere between 20 to 40 thousand dollars.

Pero aún así, no es nada. But still, it's nothing.

Pero nunca se llega a tener justicia y además de eso, ellos tienen algunos, inventan un estatuto de limitación, que solo puede reclamar durante los últimos 4 años. But you never get to have justice and on top of that, they have some, they come up with an invention of statute of limitation, that you can only make the claim for the past 4 years.

Y si su jefe le ha estado robando por 20 años, lo cual es una práctica común en esta industria de restaurantes, nunca podrá volver a ver la fruta de su trabajo en su bolsillo. And if your boss had been robbing you for 20 years, which is common practice in this restaurant industry, you never really get to see the fruit of your work back in your pocket.

Y además de eso, si sacas los cincuenta dólares del registro o cualquier otra cosa del restaurante es un acto criminal, pero si tu jefe saca 40 millones de todos los empleados, es solo un caso laboral. And on top of that, if you take the fifty dollar out of the register or something else out of the restaurant is a criminal act, but if your boss takes 40 millions out of all the employees, it's just a labor case.

Entonces tenemos que poner un límite a estas cosas.
So we have to put a limit to this stuff.

Me desalojaron. No pude pagar el alquiler. I was evicted. I couldn't pay the rent.

La situación se puede comparar, y lo siento tener que decir esto, porque sé que es muy sensible la palabra que voy a usar, pero es como una plantación, sabes. The situation can be compared to, and I'm sorry I have to say this, because I know it's very sensitive the word I am going to use, but it's like a plantation, you know.

El precio de tener un esclavo le hace saber al dueño de la plantación tiene un costo y también la situación de los inmigrantes indocumentados en los Estados Unidos también tiene un costo. The price to having a slave has you know to the owner of the plantation has a cost and also the situation of undocumented immigrants in the United States also has a cost.

Desde el punto de vista económico no es diferente, históricamente en el costo del esclavo, no exactamente la misma cantidad. From the economic point of view it is not different, historically in the slave cost, not exactly the same amount.

Creer que eres libre, pero en realidad no lo eres porque tus vínculos son económicos. You think you're free, but you're not actually free because your ties are economic.

Tienes que seguir regresando para poder sobrevivir, no para ganar dinero, solo para poder pagar el alquiler, la comida. You have to keep coming back for being able to survive, not to make any money, just to be able to pay the rent, the food.

Y si tienes familia, las cosas están realmente mal. And if you have family, things are really in bad shape.

...

7. Carolina Lora Pineda

Hola buenas tardes, Mi nombre es Carolina, tengo 35 años, llegué a los Estados Unidos por desplazamiento forzoso por amenazas de muerte, extorsión a una pequeña microempresa que tenía un operador logístico en mi país. Hello good afternoon, My name is Carolina, I am 35 years old, I arrived in the United States by forced displacement due to death threats, extortion to a small micro business that had a logistics operator in my country.

Llegué a este país y pues encontré varias oportunidades de pronto, no en el campo en el que yo había estudiado sino en diferentes opciones y diferentes tipos de trabajo que no son lo que normalmente uno hace como carrera o estudios, sino de tipo laboral doméstico de mesero otro tipo de función es a lo que yo había hecho normalmente... I arrived in this country and I found several opportunities right away. Not in the field in which I had studied but in different fields and different types of work that are not what one normally does as a career or studies, but rather domestic work, as a waiter, other types of roles different from what I had normally done...

pero sin embargo, pues como venía de una situación difícil, pues no podía ponerme un poco de exigente. but nevertheless, since I came from a difficult situation, I could not show myself as demanding.

Okay, Bueno trabajé para una compañía de limpieza de construcción de importantes edificios aquí en la ciudad de Nueva York. La compañía me encargaba de capacitar a mis compañeras de limpieza, me encargaba de hacer cuatro tipos de limpieza dentro de ellas está la limpieza de construcción una limpieza de mantenimiento una limpieza final y la entrega de limpieza al cliente. Okay, well I worked for a company of cleaning construction sites of important buildings here in the city of New York. In that company I was in charge of training my coworkers within the cleaning department. I would do four types of cleaning, including construction cleaning, maintenance cleaning, final cleaning and delivery of cleaning to the client.

Me encargaba prácticamente de toda la empresa. I was in charge of practically the whole company.

Llegaba desde las 5:00 de la mañana 6 de la mañana y trabajaba hasta las 3 de la mañana a 2 de la mañana 10 de la noche y no me pagaba. I would arrive at 5:00 in the morning, 6:00 in the morning and work until 3:00 in the morning, or 2:00 in the morning, 10:00 at night, and I didn't get paid.

Mi jefe se ganó mi confianza y ella solamente me decía “tranquila Caro yo te voy a pagar cuando los edificios paguen” y pues los edificios pagan, pero ella a mí no me pagaba hasta que decidí recurrir a un abogado. My boss gained my trust and she just told me to “Relax Caro, I'm going to pay you when the buildings pay” and well the buildings paid, but he wouldn't pay me. Until I decided to turn to a lawyer.

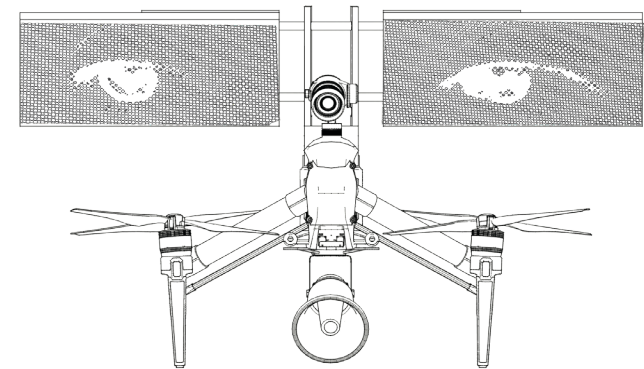
El abogado me dijo que eso no era correcto y me empezaron a explicar todo el proceso que debía realizar. I went, the lawyer told me that that was not right and they started to explain to me the whole process that I had to go through.

No están el proceso no es tanto el dinero no es, es llegar a este país de una situación forzosa y venir a ser explotada laboralmente. The process is not really about the money, it is about coming to this country from a forced situation and coming to be exploited in the workplace.

Eso es lo cómo lo difícil en esta situación, en ese momento aparte que fui explotada laboralmente me llevaron con engaños a oficinas de contables, retuvieron mi pasaporte por más de un mes. Pusieron mi nombre, mi foto, mi cara en los edificios donde yo trabajaba como si yo fuera una delincuente y yo no soy una delincuente. That's what's so difficult about this situation. At that time, apart from being exploited at work, I was being deceived and taken to accounting offices, they held my passport for over a month and they put my name and picture of my face on the buildings where I worked as if I were a criminal and I am not a criminal.

Yo era la persona que más trabajaba en esa empresa. Entonces no me parece correcto lo que esta persona está haciendo y lo que sigue siendo aún. I was the person who worked the most in that company. So it doesn't seem right to me what this person is doing and what he is still doing.

...



8. Luis Gil

Okay mi nombre es Luis Gil soy de Colombia vine a este país hace aproximadamente 32 años, empecé trabajando en la construcción y aquí no es, no es muy fácil en ese tiempo era un poquito fácil conseguir trabajo, pues la gente necesita gente. Okay my name is Luis Gil I am from Colombia I came to this country approximately 32 years ago. I started working in construction and here it is not, it is not very easy. In that time [when I got here] it was a little bit easier to get a job, because they needed people.

A medida que fue transcurriendo el tiempo las cosas se fueron empeorando y el trabajo escaseaba, el pago ya empezó a hacer mucho menor ya uno, o sea, tenía que rebuscar más todavía. As time went by, things got worse and the work became scarce, the payment started to be much lower and one had to search more.

Prácticamente lo que uno ganaba no, no, no estaba alcanzando para para uno sobrevivir, las cosas fueron muy muy difícil la familia se había quedado en Colombia aproximadamente 2 años. Me hicieron un préstamo para poderlos traer a ella a ella y a mis hijos. Practically what one earned was not, no, it was not enough for one to survive. Things became very very difficult. The family had stayed in Colombia for approximately 2 years. They made me a loan to be able to bring them here, her [my wife] and my children.

No, no, no, no es no es fácil. Lo que uno que uno pasa en este país. La gente dice que con llegarán aquí prácticamente encuentra el dinero a la calle. No, no, it is not not easy what one goes through in this country. People say that arriving here they practically find money in the streets.

Eso es un mentira, aquí gente de toda parte del mundo y mucha gente e incluye, nosotros mismos los hispanos nos tiramos muy duro porque vemos la gente que está progresando y queremos tumbarlo. That is a lie, here there are people from all over the world and many people include ourselves, the Hispanics, hustle very hard because we see the people who are getting ahead and we want to knock them down.

Soy súper de un edificio y el patrón donde yo estoy viviendo nunca me pagó. Hasta hace poco que le gane a un caso porque lo demandé. I am the super of the building and the boss where I am living has never paid me, until recently when I won a case because I sued him.

Me toca arreglar la basura limpiar el edificio nunca he parado, prácticamente yo soy un trabajador esencial ahí. El patrón no le importa si me enfermo si no me enfermo, no me da guantes, no me da máscaras de todo eso lo tengo que comprar. I have to fix the garbage, clean the building, I've never stopped, I am practically an essential worker there and the boss doesn't care if I get sick, if I don't get sick, he doesn't give me gloves, he doesn't give me masks, all of that I have to buy.

En el edificio donde yo vivo prácticamente ahí se murió una persona, pero yo creo que fue el coronavirus, pero el esposo de ella dice que no ha tenido una edad muy avanzada, tenía estaba enferma de diabetes y a uno le da tristeza, no poder ir sabiendo que son tan allegados a uno. In the building where I live a person died and I think it was the coronavirus, but her husband says no, that she was very old, and she was sick with diabetes. It makes me sad not being able to visit knowing that they are so close.

Salud, buenos días, buenas tardes, buenas noches, como ésta. Y uno no puede entrar a una parte de ellas a nada hasta el último día con ellos. Perdí dos grandes amigos también vecinos del edificio donde la esposa, se murió hoy y a los dos días se murió el, ella se murió primero y después se murió él, es muy difícil no poder abrazarlo y no poder uno decir el último adiós a ellos como antes. Good morning, good afternoon, good evening, how are you. I could not enter that part of the building to spend the last days with them. I lost two great friends, also neighbors, in the building; the wife died and within two days he died, she died first and then he died, it is very difficult not to be able to embrace them and not be able to say the last goodbye to them.

Prácticamente eran de los mejores vecinos que yo tenía, pues cada Navidad repartían regalos para todo el mundo. They were the best neighbors that I had. Every Christmas they distributed gifts to everyone.

Prácticamente un abrazo es muy importante para para uno y para mucha gente porque mucha gente lo necesita, algunas personas, no, no entiende que de que un abrazo es súper importante. Practically a hug is very important for you and for many people because many people need it, some people, no, they don't understand that a hug is super important.

En ese tiempo que yo estuve ahí, la gente empezó como alejarse un poquito. Yo creí que me estaban rechazando, pero no fue por la cuestión esta de esta pandemia que estamos viviendo empezó todo todo tan tan increíble porque en realidad uno no nunca esperaba esto. In the time that I was there, people started distancing themselves a little bit. I thought that they were rejecting me, but it was not for that, it was because of the issue of this pandemic that everything we are living through is so incredible, in reality you never expected this.

...

9. Blanca Collaguazo

Soy de Ecuador y pues llevo en este país alrededor de 16 años. I am from Ecuador and I have been in this country for about 16 years.

Pues soy madre de dos niñas a cabeza de hogar y hija de una persona de tercera edad, pues mi mi trabajo mi rutina es trabajar. Trabajo en limpieza cuidando niños en Manhattan. I am a mother of two girls, I am the head of the household and the daughter of an elderly person. My job, my routine is to work. I work as a cleaner taking care of children in Manhattan.

Alrededor, pues también acostumbro a hacer trabajos voluntarios en mi comunidad y haciendo llamadas telefónicas preparando sala para eventos y reuniones, pues en realidad, mi vida fue completamente apresurada como un tren sin paradas. I also do volunteer work in my community and make phone calls preparing rooms for events and meetings. My life was completely rushed like a non-stop train.

Soy atacada por el virus, una mañana me levanté con fiebre alta con dolor de los ojos, las piernas me temblaban, tenía dolor del cuerpo hasta que tenía náuseas y la comida me sabía a veneno, pues hasta que decidí decir a ir al médico. I was attacked by the virus. One morning I woke up with a high fever and pain in my eyes, my legs were shaking, I had body pain until I was nauseous and my food tasted like poison. Until I decided to go to the doctor.

Pues llegué al doctor y el centro médico aparece ya sinceramente como una película de zombies, mucha gente deliraba de dolor y pues cuando el doctor me hizo varias preguntas, todos los síntomas que yo tenía pues me salieron algo positivo al virus el cual. I got to the doctor and the medical center looked sincerely like a zombie movie, many people were delirious with pain and when the doctor asked me several questions, all the symptoms I had were something positive to the virus.

El doctor me recomendó aislamiento de mi familia de mis hijas y de todas las personas a mi alrededor. The doctor recommended me to isolate from my family, from my daughters and from all the people around me.

Okay pues a pensar que siendo madre de dos niñas cabeza de hogar y de hija de una persona de 70 años pues para mí fue realmente difícil. Okay then, to think that by being the mother of two girls, the head of a household and the daughter of a 70-year-old person, it was really difficult for me.

Ya que en realidad los cuidados de esfuerzo eran más más grandes pero como digo el amor que yo le tengo a mis hijas, pues me obligó a ver la necesidad que había pues decidí salir a las calles a vender aguas, a recoger reciclaje y pues como dije el amor de mis hijas fue lo que más me mantuvo fuerte. In reality the care efforts were greater, but as I say, the love I have for my daughters forced me to see what was needed, so I decided to go out on the streets and sell water, to collect recycling and like I said the love of my daughters was what kept me strong.

Y pues como dije, gracias a Dios estoy para adelante todo esto el amor a mis hijas me tienen adelante. And as I said, thank God I am going forward, the love for my daughters is pushing me forward.

No me voy a dar por vencida. I'm not giving up.

...

Krzysztof Wodiczko was born in 1943 in Warsaw, Poland, and now lives and works in New York and Boston, USA. Since 2010 he is a professor at the Harvard Graduate School of Design in Cambridge, Massachusetts, where he teaches in the Art, Design and Public Domain program. From 1991 to 2010 he was director of the Center for Advanced Visual Studies and of the Interrogative Design Group at the Massachusetts Institute of Technology (MIT). He also teaches as a lecturer at the Department of Psychology of the School of Social Psychology in Warsaw. Wodiczko received the Hiroshima art prize “for his contribution as an international artist to world peace”.

Throughout his career, Wodiczko has been instrumental in combining new technologies with art. Working with still images, video and audio, Wodiczko has become famous throughout the world for his large-scale public screenings of iconic buildings and monuments. Since 1980 he has created more than 90 screenings worldwide, including *Abraham Lincoln: War Veteran Projection* in New York City in 2012 commissioned by More Art. For this screening, Wodiczko has involved dozens of American war veterans and members of their families to explore the traumatic consequences of war. He interviewed fourteen people, recording conversations about their war experiences, the difficult return to civilian life, loss and guilt. These interviews were then mounted in a video projected on the statue of Abraham Lincoln in Union Square Park. The exploration of social and political marginalization through direct engagement and the use of new media is essential for Wodiczko's artistic practice.

Krzysztof Wodiczko nació en 1943 en Varsovia, Polonia. Ahora vive y trabaja en Nueva York y Boston, EEUU. Desde 2010 ha sido profesor en el Graduate School of Design de Harvard en Cambridge, Massachusetts, donde enseña en el programa de Arte, Diseño y Dominio Público. Desde 1991 hasta 2010 era director del Centro de Estudios Visuales Avanzados y del Grupo de Diseño Interrogativo del Instituto de Tecnología de Massachusetts (MIT). También enseña en el Departamento de Psicología de la Escuela de Psicología Social de Varsovia. Wodiczko recibió el premio de arte de Hiroshima “por su contribución como artista internacional a la paz mundial”.

A lo largo de su carrera, Wodiczko ha sido fundamental en la combinación de nuevas tecnologías con el arte. Trabajando con video, audio, y imágenes fijas, Wodiczko se ha hecho famoso en todo el mundo por sus proyecciones públicas a gran escala de edificios y monumentos icónicos. Desde 1980, ha creado más de 90 proyecciones en todo el mundo, incluso *Abraham Lincoln: War Veteran Projection* en la ciudad de Nueva York en 2012 comisionado por More Art. Para esa proyección, Wodiczko involucró a docenas de veteranos de guerra estadounidenses y los miembros de sus familias para explorar las consecuencias traumáticas de la guerra. Entrevistó a catorce personas, grabando las conversaciones sobre sus experiencias de guerra, el proceso difícil de regresar a la vida civil, y sus experiencias de pérdida y culpabilidad. Para la presentación del proyecto, los videos de las entrevistas se proyectaron en la estatua de Abraham Lincoln en Union Square Park. La exploración de la marginalización social y política a través de la participación directa y el uso de nuevos medios son componentes esenciales en la práctica artística de Wodiczko.

More Art is a non-profit organization based in New York that commissions socially engaged public art projects, reaching over 10,000 spectators a year. More Art supports collaborations between artists and communities to create public art projects and educational programs that stimulate creative engagement with critical social and cultural issues. More Art uses public art and digital media to create powerful experiences that aggregate individual and collective perspectives on sensitive topics, such as immigration. All projects are carried out through multi-year collaborations with local organizations.

Over the years, More Art's projects have embraced a wide range of media, including, a silent film displayed on top of a barge that traveled New York's waterways to advocate for migrant rights during the UN General Assembly (Shimon Attie's *Night Watch*, September 2018); screenings of a hand-animated film addressing xenophobia in the public parks of New York City and around the world (*NYSferatu: A Symphony of a Century* by Andrea Mastrovito, 2017); the transformation of an entire subway station with powerful images of homeless New Yorkers (*Residents of New York*, by Andres Serrano, 2014); and the multimedia animation of the statue of Lincoln on Union Square in New York (*Abraham Lincoln: War Veteran Projection*, by Krzysztof Wodiczko, 2012).

More Art es una organización sin ánimo de lucro ubicado en Nueva York y comisiona proyectos de arte público socialmente comprometidos que llegan a más de 10,000 espectadores al año. More Art apoya colaboraciones entre artistas y comunidades para crear proyectos de arte público y programas educativos que estimulan la interacción creativa con los temas sociales y culturales. More Art utiliza el arte público y los medios digitales para crear experiencias poderosas que agregan perspectivas individuales y colectivas sobre temas críticos y delicados, como la inmigración. Todos los proyectos vienen de colaboraciones cercanas con organizaciones locales.

A través de los años, los proyectos de More Art han utilizado una amplia gama de medios, incluso una película muda que se expuso en una barcaza que recorrió las vías fluviales de Nueva York durante la Asamblea General de la ONU para abogar por los derechos de los migrantes (*Night Watch* por Shimon Attie en septiembre de 2018); una película animada a mano sobre la xenofobia, que se estrenó en los parques públicos de la ciudad de Nueva York y en lugares de todo el mundo (*NYSferatu: A Symphony of a Century* por Andrea Mastrovito, 2017); la transformación de una estación del subway completa con imágenes poderosas de neoyorquinos sin hogar (*Residentes de Nueva York*, de Andrés Serrano, 2014); y la animación multimedia de la estatua de Lincoln en Union Square en Nueva York (*Abraham Lincoln: War Veteran Projection*, por Krzysztof Wodiczko, 2012).

Ustedes (Them) was produced in collaboration with Make the Road New York, and supported by the Lambent Foundation, the Shelley & Donald Rubin Foundation, National Endowment for the Arts, Pierre and Tana Matisse Foundation, the Polish Cultural Institute NY, the Joseph Robert Foundation, and generous individual donations.

Ustedes (Them) is made possible through concept design and prototyping by Andy Trench of Vertspec and creative advisement by Nadav Assor. Technical support by Chemistry Creative.

Ustedes (Them) fue producido en colaboración con Se Hace Camino Nueva York y con el apoyo de Lambent Foundation, Shelley & Donald Rubin Foundation, National Endowment for the Arts, Pierre and Tana Matisse Foundation, Polish Cultural Institute NY, Joseph Robert Fundación y generosas donaciones individuales.

Ustedes (Them) es posible gracias al diseño conceptual y la creación de prototipos de Andy Trench de Vertspec y el asesoramiento creativo de Nadav Assor. Soporte técnico de Chemistry Creative.

Graphic Design / Diseño Gráfico por Jeff Kasper
With assistance by / Con la ayuda de Shona Masarin-Hurst

Press Office / Oficina de Prensa Olu & Company

Organized by / Organizado por

Micaela Martegani	Alexandra Hodkowski	Sofia Cisneros
Shona Masarin-Hurst	Emma Drew	Brandi Mathis
Jeff Kasper	Federico Quagliotti	
Elana Lado	Manuel Molina Martagon	

With support from / Con el apoyo de

LAMBENT
FOUNDATION

RF
SHELLEY & DONALD RUBIN
FOUNDATION

NATIONAL
ENDOWMENT for the ARTS
arts.gov

The
Pierre and Tana
Matisse
Foundation

POLISH CULTURAL
INSTITUTE
NEW YORK

JOSEPH ROBERT
FOUNDATION

In collaboration with /
En colaboración con



Technical Partner / Socio Técnico

Chemistry
Creative

+ART

www.moreart.org @moreartnyc #ustedesthem

+ART